



輔大法國語文學系系友會電子報

第三十七期

發行人：楊光貞

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581、2905-2587

E-mail：D22@mail.fju.edu.tw

發行日期：2012/07/19

申奶奶(申時平系友母親)專訪

上學期中，主任和我們說，前陣子有位「申奶奶」樂捐了法文系一筆經費，讓有需求的學弟妹們能夠更無憂地求學，也讓系上辦起活動順利許多。聽主任說，這位申奶奶年紀挺大了，希望能找幾位同學和她訪談、認識她、聊聊天，以感謝她的無私。為申奶奶的善心感動的我們，決定接下工作找時間前往探訪。

那天下午，我們漫步在台北知名的青康龍街區，循著門牌號碼來到了目的地。推開門，迎接我們的是申奶奶、申大姊和二姊，桌上的咖啡、茶、零嘴，顯示著主人家熱情的待客之道。

申奶奶坐在「寶座」上，手邊放著一、兩本書和無線電話，慈眉善目地詢問我們學業狀況。我們很快就和親切的申奶奶、大姊和二姊聊了起來。高齡九十四歲的申奶奶說，年紀大了，她鮮少在戶外活動，閱讀佔了她生活的一大部分，申奶奶看的都是佛教的相關書籍，其他時候，她會撥電話給親人朋友，接觸人群便是使她精神依舊年輕的原因。





申奶奶從小信仰佛教，吃素五十多年了，宗教是她的寄託，同時也是人生觀。申大姊說，在素食餐廳吃飯時，申奶奶時常叫她抄下柱上貼的格言。其實，一進申家門口我們便發現了一幅經典的「莫生氣」的全文詩句，從申奶奶臉上掛著的笑容便可得知，她準是將這些雋語牢牢記在心中了吧。二姐還告訴我們，每當經過路邊行乞的人，申奶奶總一個箭步踏向前去掏出錢包、幫助那些素昧平生的人們，由此可見，申奶奶的愛心不僅是紙上談兵，更是實際貫徹在生活中。因此，申大姊說，申奶奶對子女的教育倒是不著重在成績，而是「品德第一」，而且，她總是以身作則。

民國三十八年，申奶奶和申爺爺自廣州來到台灣，申爺爺在嘉義教書，奶奶則在家照顧小孩、養雞補貼家用。在那個社會充斥著省籍情結的年代，養家難、日子更過的艱辛，當時還在念小學的申大姊在學校也因此遇到不少問題。隨後，申家搬到新莊，申爺爺在淡江大學教書，生活才開始好轉。

申爺爺過世後，申家毫不猶豫的樂捐一筆經費給爺爺任教的淡江大學，對申家來說，這是代表爺爺對學子的一份心意，也是他們追憶申爺爺的表現。事實上，申奶奶這次樂捐輔仁大學法文系，也有緬懷其子申時平之意。申學長是法文系畢業的學生，二姊告訴我們，申學長是個很用功的學生，與當時



任教的詹德隆神父熟稔，當年，神父要求學生在課堂上講法文，而學長卻是連下課都以法語和老師、同學聊天，把握練習機會，學長也是個貼心的人，即使畢業後也年年寄卡片給神父，讓神父相當感動。大姊還說，學長「頭腦很先進」，年輕時就有自己創業的勇氣，自法國代理商品引進台灣。申奶奶說，學長腦筋很好、很會理財，家裡人口多，就靠學長一手打理。從小身體就不好的申學長，於民國八十三年去世，留給家人無限回憶與思念。本來很擔心聊起學長會讓家人感傷的我們，看著、聽著眼前三人你一言、我一語熱絡的描述學長，不僅放心、更是不禁感動起來。她們說，學長很體貼、孝順，非常照顧家人，尤其是晚輩，此外學長也相當樂於助人，他年輕時也曾樂捐輔仁大學教會，這也是這次申奶奶選擇捐款給學長畢業的輔仁法文系的原因，申奶奶想藉著重拾學長對照顧後輩的心意，來追思這個對家人傾心奉獻的兒子吧！

訪談過程中，我們才發現原來申奶奶出身自書香世家，父親在她兒時在自家開了學堂，申奶奶自小寫了一手好毛筆字；初中時，申奶奶甚至學商，還時常考第一呢！應眾人要求，申大姊從客廳的一張舊書桌抽屜裏頭，翻出了多年前申奶奶寫給小妹的信，字跡落落大方、筆觸獨特不失凌亂，頗為展現



申奶奶爽朗的性情。當我們一邊驚嘆，一邊讚美申奶奶字寫的美時，申奶奶卻謙虛地喊著「難看」、「難看」！

當我們問起還想回中國嗎？在台灣生活多年的申奶奶爽快地回答，住這很好，已經很習慣了！申奶奶是個很率性的人，在訪談的過程中她翹起了腿，天外飛來一筆問我們：「你們年輕人都很快樂吧？」我們都笑了。是啊，我們生活在這個衣食無缺、求新求變的年代，能夠有甚麼不快樂的理由呢？尤其在這個晴朗的周末下午，我們彷彿走進申奶奶的回憶，看著申家在「亂世」中努力生活，沒有不甘、沒有埋怨、更沒有憤世嫉俗，一家人攜手走來，即使路途辛苦，甚至也曾因經歷生離死別而悵然，家人的向心力卻從未瓦解，申奶奶的樂觀依舊天真爛漫，更是給了我們一股對生命的熱情。

離開時，申奶奶熱情地給了我們重重一袋自家滷味的茶葉蛋，要與我們和系上的教授們分享。和申奶奶、大姊、二姊道別後，我穿梭巷弄，一路漫步回家，路上忍不住在公園偷嚐了香味四溢的“申奶奶牌滷蛋”，抬頭看看綠蔭間灑下的矇矓光線，心情格外明朗。是啊，想起最後申奶奶眉開眼笑地承認她的樂觀，並且溫厚的對我們說「不要生氣，要開心、開心才好嘛」，我想，我們都會牢牢地將這下午記在心中吧！



採訪：碩士班二年級涂之堯、鄭韻蕾、李孟錡同學

撰稿：碩士班二年級學生涂之堯同學

應屆畢業生升學、實習經驗分享

劉修岑(Flore)同學錄取台灣藝術大學 藝術管理與文化政策研究所經驗分享

還記得大一班會，老師尊尊告誡我們：「法文是一把鑰匙，你們必須用這把鑰匙找到一個發揮的領域。」因此大學四年裡，我參加各式各樣的志工活動，選修了各類型的課程，每年的導師約談說過各種不同的未來計畫，最後終於發現自己的興趣，那就是藝術文化的工作！然而在這個決定的過程當中，我做了許多準備工作，實際參予我有興趣的類型，並從中發現一個自己特別有興趣的項目。因此我從最基礎的短期活動型志工如，藝術村工作室、紀錄片影展開始，累積了經驗之後參予需要投入較長時間的實習如，國立台灣美術館、富邦藝術基金會的實習生，並在過程中發現自己缺乏的專業知識，因此我決定報考研究所。

準備研究所的過程裡，我的爸媽給予我很大的自由，因為他們知道一旦我真心喜歡一件事就會不顧一切地把它做好，所以他們非常尊重我的



選擇也很支持我。當然也會擔心諸如：未來工作好不好找之類的問題，但是他們希望我可以快樂，更重要的是我必須學會對自己的選擇負責。然而準備考試的這段期間是十分孤單的，你必須花許多時間與自己的思緒相處，因此朋友們的鼓勵常常讓在深夜裡絞盡腦汁構思研究計畫的我獲得極大的溫暖。

我將準備筆試的過程分成兩個部分，第一個是專業科目考試的部分如，現代與當代藝術、藝術行政管理、博物館管理。首先，閱讀考古題，從中發現考題的類型走向，之後在閱讀研究所提供的參考書目時，特別留意指卷裡偏好的類型。(像這次台藝大藝政所唯一一題與藝術行銷有關的題目在過去的考古題中就曾經出現。)此外，大量閱讀藝術雜誌、當代評論十分重要，學習那些筆者分析的角度與邏輯，有助於增加自己文字的厚度與寬度；第二個部分是備審資料，其中又以研究計畫準備起來最為吃力。因為我想將實習的經驗與大學所學的專業結合，所以在初步的構思上花了許多時間，同時我非常感謝陳淑珍老師與Sylvie (謝爾葳) 老師提供的建議與



協助！到了準備考試的前兩周，為了放鬆心情並且增加靈感，我去看了各種展覽，甚至在考試的前一天還去看了一場現代舞表演。

劉修岑(Flore)為應屆畢業生(第45屆系友)，2012年錄取國立台灣藝術大學藝術管理與文化政策研究所。

羅世凱(Gabriel)同學報考實踐大學 工業產品設計學系碩士班經驗分享

當初會選擇工業產品設計這條路，其實是因為從大二開始我就很喜歡看一些設計相關的書籍、展覽，碰巧身邊又有一位好朋友就是大同工設的學生。剛開始只是看他常常在畫一些設計專題的sketch或者是草模的製作覺得很有趣。於是大二下時，我嘗試過到推廣部去上一些體驗的課程。但是走設計這條路所要付出的代價讓我沒有在當時馬上決定全心投入設計領域。畢竟念設計所需要的學費、材料費、身為非本科生必須加倍付出的努力等等都讓人很猶豫。之後經過了大三這段時間修了陳淑珍老師的文化經營與文化政策課程後，我也曾思考過選擇文化相關的研究所作為未來方向。最後發現自己還是很熱愛親自動手做創作的感覺與設計帶給我對於生活各種不同面向的啟發，於是我在升大四的暑假時決定到易禧創意修產品設計的課程。經過十個月的設計專題在想法上與技巧上的磨練、累積作品、編排作品集，最後我在四月終於如願考上實踐工設所。



非本科生要修讀產品設計必須雖然要在技巧上付出比本科生更多的努力，在作品製程的經驗上也相對地比本科生少。但是設計最重要的還是想法與概念，所以非本科生原來的專業背景跟多元的想法上就成了一個非常重要的優勢。而實踐的教授們非常樂意接受非本科的學生。面試時也對我的法文本科背景展現了很高的興趣。

最後給有計劃報考研究所的學弟妹們的建議：在大一大二時就可以多多思考並嘗試不同的方向。不管任何學科，有熱情就勇敢地去嘗試、體驗。無論想要轉考的研究所方向是什麼，都不要放棄原本法文的語言能力和思考邏輯。適當地將作品集或研究計劃結合法文專業絕對會成為報考學校的助力。

羅世凱(Gabriel)為應屆畢業生(第45屆系友)，2012年錄取實踐大學工業產品設計學系碩士班。

趙曼孜(Océane)同學至台灣博物館實習 心得分享

大三那年因為修了選修課文化政策與法國藝術史兩門課，以及學姊的影響，慢慢對博物館開始感興趣。剛好同年去看巴爾札克文學展，是我第一次進去台灣博物館。博物館本身是日據時代就有的台灣第一座博物館，本館對面的土地銀行，目前是做為台博館自然史展示館，從館前路一直線看去，就可以看到台北車站，是人文發展的集散地，處於重要的地理位置。因此周圍有許多古蹟群，像是總統府，台北賓館，菸酒公賣局，北門，南門等等。

再來，在地域上，還有環境條件都符合之下，博物館內的展示企劃組業務其中一部份是做古蹟保存再利用的案子，較早期的古蹟修復案就是博物館對面的土銀展示館(原土地銀行)，所以並不是每間博物館都有涉略這個領域。因此決定申請展示企劃組實習。因時



南門園區樟腦部修復工程



南門樟腦部屋頂工程



展品架設



鐵道攝影展佈展

間安排關係，不像一般實習生做暑期密集實習，而是利用平日沒課的時間到館實習。博物館內，其實平常不像暑期有比較大的專案可以做，空閒的時候，館員也鼓勵我們可以到館內多看看，有很多不錯的常設展或者可以讀讀博物館的出版物。

在實習期間，參與博物館現行南門園區樟腦部與北門鐵道部古蹟修復工程，其中鐵道部是指台灣總督府交通局鐵道部，屬於台鐵局管轄部分，對台灣鐵路發展相當重要，歷史文化資源非常豐富，修復完成之後會成為鐵道部展示間。進博物館實習半年當中，常跟著館員到場監工，但多半建築物都年久失修，毀損嚴重，經過篩選之後，拆除部分以前曾是鐵道部的員工宿舍，辦公室等等。這是我覺得實習當中最喜歡的部分，因為建築古蹟，是最直接的歷史證據，每一個古



蹟都有它的故事，有時候覺得這些建築拆掉很可惜，但古蹟保存，並非要留下所有建築物，而是要保留最重要，而且能夠發展成與民眾有直接連結的再利用空間。我也參與過幾次開會過程，館員也會徵詢我們實習生的看法作說明或討論。

農曆春節前，我也參與展示企劃組「鐵道印象 1970s」策展的部分內文編攥、翻譯以及開展前的展品檢點。在翻譯過程裡，我覺得比較困難的地方是鐵道的專業名詞，說實在的，有些中文專有名詞我們自己都不見得懂，更何況是外語，所以這部分比較需要專業的鐵道研究人士來核對。也因為參與策展，才能了解整個策展程序，也才能了解展覽和民眾互動的重要性。

雖然沒有用到所學的法文，但其實可以去思考台灣的博物館與博物館發展悠久的法國當中運作的差異性和可借鏡之處，尤其是古蹟保存這部份。實習中，我也看到館員以及導覽志工他們在自己工作上的熱誠，不

管是工作態度，或是應對方式，都是值得我學習的對象。我認為實習是經驗的累積，對以後進入職場工作都會很有幫助。



鐵道部屋舍拆除前



鐵道部屋舍拆除後

趙曼孜(Océane)為應屆畢業生(第45屆系友)，於2011年9月9日至2012年3月23日至國立臺灣博物館展示企劃組實習。

「Derrière Paris,
la France」

2012年
法文系系刊節錄



生活在法國 Interview-專訪老師

您特別喜愛的法國城市或地區是哪裡，為什麼？

我去法國的第一個城市是 Grenoble，1980年9月我去第三大學攻讀法語教學，當時第一個印象是校園很漂亮，旁邊緊鄰阿爾卑斯山脈，我很喜歡山也喜歡海，冬天下起雪來，景色十分美麗。

另外，我也很喜歡 Aix-en-Provence，那是擔任法文系主任的時候，夏天帶學生去那邊，由於是觀光勝地，觀光人潮不斷，除了感受南部的暖陽，我尤其熱愛街道上的梧桐樹，夜晚的城市風光更是美麗。在南法最享受的就是坐在露天咖啡座與朋友一面啜飲著咖啡一面閒話家常，還有像 Angers 及 Tours 等城市，雖然沒有待很多天，但都令我印象深刻，都是小而美的城市，各具特色。



對您來說，在法國旅遊最享受的是什麼？

我覺得搭乘高速火車 TGV 遊覽法國是一種享受，一路上欣賞著窗外的美麗風光，看著牛群在草地上低頭吃草的畫面，感受很棒也很舒服。在車廂裡大家都滿安靜的，不是看書就是翻閱雜誌，我自己也喜歡閱讀，看書看累了就望向窗外的風景，感覺十分優閒自在。

在法國留學時，是否曾遭受過不愉快待遇的經驗？

唯一有一次在 Grenoble，我去買公車票，付錢的時候，店老闆站的離我有些距離，他非常沒禮貌的把車票丟到我面前，當下來不及反應，但有點生氣，拿了票離開後，覺得很不甘心，為何我要平白無顧承受這樣的態度，心想他一定把我當成是越南難民，才会有如此的舉動，只恨當時沒有學些罵人的法語反駁他。

法國人的哪些特質是您認為跟台灣人很不同的？

基本上沒有太大的差異，也沒有特別讓我感到驚訝的地方，但就我觀察，不同處是，法國人處理問題是「對事不對人」，而中國人有許多時候是「對人不對事」，在法國，兩個人若對事件的看法不一致，而起爭執，事後，還是會恢復到以往的關係，不會因此就討厭對方或有隔閡，關於這點，我是滿欣賞法國人的。

在思維方面，他們比較有邏輯，談論事情強調條理，再者，從我和法國同學相處的經驗中，他們經常跟我提到，我們對自己較缺乏自信，時常低估自己的能力，相反的，他們較自信，且勇於表達自己的想法。



學生作品欣賞

Rien de rien
Chloé Flora

Rien de rien

Non, rien de rien

Je ne vois rien,

Ni le ciel bleu, ni les nuages blancs

Le monde est tout noir pour moi.

Non, rien de rien

Je n'entends rien

Ni la parole de maman, ni les mélodies merveilleuses

Le monde est tout silencieux pour moi.

Non, rien de rien

Je n'éprouve rien

Ni la passion de la vie, ni le besoin d'amour

C'est un monde sans passion pour moi.

Ça m'est bien égal

Je ne vois rien,

Moi, ça ne me gêne pas !

Je sens les fleurs, j'entends les chansons,

Le monde est encore magnifique.

Je n'entends pas,

Moi, Je m'en fous !

Je vois les sourires, Je sens les bonbons

Le monde est encore animé.

Je n'ai pas d'amoureux,

Moi, ça m'est bien égal !

J'ai beaucoup d'amis et ma famille,

C'est un monde plein d'amour.

Ça m'est bien égal
Chloé Flora

遊歷法國

Alizée → Précieux

志工



遊歷法國

Voyager en France

PRECIEUX
Les jeunes du chœur
international sont à l'œuvre



Pendant 3 semaines, quelle que soit leur origine — serbe, russe, espagnole, allemande, taiwanaise, coréenne, américaine ou française —, les 12 jeunes du chœur international et leur responsable participent activement aux travaux d'été dans la commune. Ils ont notamment repeint la bibliothèque.

CHALAIN-D'UZORE

「很多時候很多事都只差臨門一腳。」這是最喜歡跟學弟妹及一些有夢想但存在著許多忐忑不安的朋友說的一句話。二十歲的夏天我和三五好友一起走訪巴黎、倫敦這兩個遙遙相望的城市；二十歲的夏天，我和其他十三個來自不同國家的人一起度過為期三周的國際志工營；二十歲的夏天，這一生中最與眾不同的 peaceful days.

當然，這樣難以忘懷的流浪生活首先要經歷一場煩悶緊張的事前準備，包括志工計畫的申請、機票旅社的預定、路線規劃以及無數次的心理建設，畢竟這次不是遊樂為重的遊學團、不是走馬看花的旅行團，而是第一次自己腳踏實地。

歷經三周巴黎倫敦的自助旅行後，一路往南到了 Saint-Ottienne 附近的農業小鎮 -Précieux。基本上每天工作從早上九點到下午一點半，因為我參加的這個計畫是 VYA 協會的一次合作的小鎮所以很多東西是要靠我們自己和鎮上的居民以及鎮長討論，以至於自助旅行時大概只會說“Ça fait combien?” 變成居民對我說 Tu parle bien français. 這是在得知一半的工作營夥伴不會講法文的狀況下感到意外的收穫。第一天上工，我們就開始造橋、拆教堂、粉刷墓園以及裝潢圖書館，除了學會如何調製油漆、如何粉刷以及如何上釉這些專業的工法，我們也在閒暇之餘參觀農場、牧場、機械廠等等，平常鮮少接觸的地方，這些走訪經驗間接讓我了解到中法文化及經濟來源的樣貌，大大的擊潰我法國 = 精品的形象，原來法國有更多值得認識的地方。

另外每天採輪班式，一個人通常會輪到三次留在家裡打掃以及打點所有人的伙食，所以每個人都有機會訓練溝通能力以及廚藝，在這個機制下我們更能深刻體驗到每個國情不同，喜愛的調理方式也很不一樣，最後發現大家最喜歡吃的是亞洲料理，每當由我或是其他兩位來自南韓的男生做菜總是贏得滿堂彩。一週一次的大採購，我們要開個八公里才能到最近的 marché，這對不愛運動的我來說真是一大考驗，歐美派的時不時就吆喝大家踩著單車去採買啤酒或是一路騎三十幾公里去附近的古堡探險，或是一下工就脫得只剩比基尼在草地上曬太陽，我一開始也不遑多讓的豁出去，但從第三天開始我就長袖長褲不離身，光從曬太陽就知道東西方是多麼不同，德國女孩常常恨得牙癢癢的說：Alizée 怎麼包這麼緊還是曬得比我們黑！他們巴不得曬黑而在我聽來是完全不討喜！

還有一件最讓我印象深刻的事，在一次喝酒遊戲中（歐美人是真的好愛喝酒遊戲！）我說我從來沒有到湖裡游過泳，他們全部都超驚訝的（除了一個俄羅斯人和兩個南韓人）於是那個周末他們就把我帶到湖邊游泳，因為我從小就有學游泳撲通一聲就跳下去，但沒想到在湖裡游跟在游泳池游完全是兩回事！在浮力完全不同的狀況下我真的是快溺死了，但每個人都以為我在開玩笑，最後他們看我真的沒再浮上來才把我拖回岸邊，當下我真的以為我要死在法國了！





參加志工營還有另一個好處是，你能在短時間內見證語言是能進步神速的，舉例來說，我們營上有個俄羅斯人，他法文自學了三個月然後沒學過半句英文就勇闖中法，營隊前一周他完全無法跟我們交談，但到最後一周他竟能一字不差的講出整句流利的法文或是正確的英文，讓隊上的大家驚呼連連！在結束三周的志工營後，我除了學會基礎的修築工法外也讓語言能力更加精進，最重要的是我結交了另外十二個來自不同國家的好朋友們，除了能在回台灣後繼續和他們有深度的文化交流外，最重要的是以後環遊世界還可以大大省一筆，所以親愛的大家快一起加入國際志工的行列吧！！

系友訪談

1. 學習法文的過程中碰到的最大困難是什麼？

就像學習任何的語言一樣，都會碰到一個撞牆期，好比說文法弄不懂，單字量不足，聽力聽不夠快，或是有很多想法但是都是用中文的邏輯去思考。我碰到最大的困難其實是在於自己，總是希望可以講出一句挑不出任何錯誤的句子，所以就會事先在腦袋裏面反覆很多遍，但是到最後卻錯過了可以講出來的時機，因為會怕講錯，反而失去很多練習的機會，我想這也是很多人都會碰到的問題。唯一能解決的方法很老套：那就是開口，就算是幾個單字幾個片語，影響力都比自己在紙上重複修改過的那完美，但是從來就沒有試著從你嘴巴說出來的那個句子還要大的許多。對我來說，語言是要拿來使用的，他是一種工具，一個讓你可以接觸到更多不同領域的媒介，別再當自己語言學習上的絆腳石了（雖然狄百彥老師都會開玩笑的說他聽不懂日文(笑)）！畫掉筆記本上的草稿，下次就直接說出來吧！



Constance

系友訪談 Interview- 在 Aix 的生活

2. 未來想從事什麼方面的工作呢？

既然我都決定要到藍帶學習了，以後當然是希望在餐飲業工作囉！我沒有想過要開一家自己的店，可能是因為我只想要單純的在廚房裡做事，不想去想去想些有關人事成本、經營規劃的事情，我希望最終極的目標是能在大飯店或是大餐廳裡與頂尖的團隊一起工作！

3. 我們知道妳今年秋天會前往巴黎藍帶學習廚藝，對於有這方面興趣的學弟妹們有什麼建議嗎？

對廚藝方面有興趣的學弟妹們我當然都非常的鼓勵而且支持，但畢竟我們不是本科系的學生，在基礎上本來就落後人家一大截，可是千萬別因為這樣你就放棄了自己喜歡的事情！！專業知識的多寡以及技巧的純熟度等等的這些都是可以靠向別人或和自己後天努力的學習來補足的，但是對某件事的喜好與熱情，這只有你自己可以決定，不管是在廚藝還是任何的領域，雖然有點天份也是決定的要素之一，別人可以也會在你鑽研的過程中數落打擊，但我覺得自己對不對得起自己是最重要的，我沒有甜點基礎，我不是本科系的學生，我只是剛好會講法文也剛好對甜點很有興趣，剛好可以一整天耗在廚房站著不嫌累，剛好覺得這就是我要的未來，這麼多的剛好卻已經足夠讓我熱情不減，讓我對得起自己，也要感謝我有全力支持我的家人們，學弟學妹們，你們找到了能讓你走上不歸路但卻在所不惜的事物了嗎？：))

5. 寄宿家庭的生活要如何適應與相處？

能不能遇到好的寄宿家庭實在是也要碰點運氣，我記得之前去英國的時候，有朋友的寄宿家庭爸爸晚餐只給他們吃義大利麵沒有醬，或是洗澡到一半就會來敲門說你洗太久但其實也才剛剛進去，我交換學生那年運氣非常好，遇到的寄宿家庭奶奶正好也啟發了我對廚藝的熱情，改變我對人生的看法，我覺得要如何適應其實很簡單，就是要互相，畢竟寄人籬下不是自己的家，有些生活上的規定該遵守的就該好好的遵守，如果碰到一些讓你比較困擾的事情，我相信溝通還是最好的解決辦法。

6. 能簡單介紹一下艾克斯這個城市嗎？

比起巴黎，艾克斯就是小巫見大巫了，但別看他小小的也是應有盡有，艾克斯是以前 PACA 省份的首都，有許多貴族都曾經在此居住過，以建築學的角度來說有許多可以研究的對象；這裡也是畫家塞尚以及左拉的故鄉，在 Cours Mirabeau 上的 Les Deux Garçons 據說就是當時他們常常光顧的咖啡廳；噴泉在艾克斯也是非常的有名，從字面上來看，“Aix”在拉丁文中就是“Aqua”（水）的意思，這裡有源源不斷的泉水，幾乎每兩三街區就會有一個噴泉，地處南法，除了冬天會罕見的降雪之外，一年四季都可以享受到好天氣，但要注意從北邊吹下來的密斯托拉風，最高風速可到 120km/hr，樹木房屋都有被吹垮斷裂的可能。



7. 妳覺得在臺灣與在 Aix 的生活最大的不同之處？

從前，我一直覺得如果一整天只能夠完成一件事，其實是蠻浪費時間的，但在去了 Aix 之後，我才體會到那不是浪費，而是讓你能有更多的時間和空間可以好好的享受人生。在台灣，要不是有朋友陪著一起，你能自己一個人在星巴克點一杯 crême 然後坐一整個下午嗎？在台灣有太多吸引你的事情導致你的生活繁忙且步調緊湊，但是在 Aix，就算是只有你一個人，也能愜意的點一杯 crême，選個戶外座，曬曬太陽，看著路過的行人就這樣，小小的放肆，揮霍一下人生，怎麼能說是浪費！像很多人會覺得，花一整個下午的時間在那裡曬太陽，很無趣，但在我看來，能曬曬太陽享受一下大自然，不是很好嗎？



榮譽榜

研一 陳宣妘(Renée)同學
榮獲

上海外國語大學法語系舉辦之
「2012年第六屆全國高校法語研
究生論壇」論文三等獎

發表題目：「埃莉諾王后與女皇武則天：個人自由、個人主義及女性主義的跨文化研究」

指導老師：狄百彥(Eric de Payen)老師

大四戲劇課 奇想劇團

「雅克和他的主人」

榮獲

2012第四屆法語戲劇七校聯展
團體組第一名「最佳表演獎」

指導老師：李瑞媛老師



4^e festival de théâtre interuniversitaire 第四屆法語戲劇七校聯展

Le prix de la meilleure représentation
est décerné à l'université Fu Jen

qui a interprété « Jacques et son maître » pour le 4^e festival de théâtre interuniversitaire (25 mai 2012), organisée par l'Association des professeurs de français de Taiwan et le Bureau Français de Taipei.

中華民國法語教師協會及法國在臺協會於2012年五月廿五日聯合主辦之第四屆「法語戲劇七校聯展」特頒予

輔仁大學 (劇名: 雅各和他的主人)
最佳表演獎

Julia Yang, présidente de l'association des professeurs de français de Taiwan
法語教師協會理事長: 楊淑娟



La Cohabitation
Le Jeu de l'amour et du hasard
4^e Festival de théâtre interuniversitaire
L'échange
Bienvenue chez les ch'tis
Jacques et son maître
Le Portrait
Conversation après un enterrement

LE 12 MAI 2012
2012年5月12日
12:00 - 13:00
台北市和平東路一段129號(師大博愛樓5F)
師大法語教學中心

La Cohabitation
Le Jeu de l'amour et du hasard
4^e Festival de théâtre interuniversitaire
L'échange
Bienvenue chez les ch'tis
Jacques et son maître
Le Portrait
Conversation après un enterrement

LE 12 MAI 2012
2012年5月12日
12:00 - 13:00
台北市和平東路一段129號(師大博愛樓5F)
師大法語教學中心

ACTEURS
JACQUES - 吳庭瑋 - CLAUDIA
MAÎTRE - 孫靜恩 - JOANNIE
LE MARQUIS - 蔡宛真 - BERANGÈRE
L'ALBERGISTE - 傅雅瑄 - LOUISE
LA VOIX / JEAN - 翁志銘 - FÉDÉRIC
LA MÈRE - 劉梓 - AMÉLIE
LA FILLE - 史詩妤 - CRYSTAL
LE DIAPHESTRALE - 張滄宜 - MORGANA

TECHNICIENS
METTEUSE EN SCÈNE - 蔡宛真 - BERANGÈRE
ASSISTANTE - 程文蔚 - ÉVANGÉLINE
COMPTABLE - 林琪育 - MARIELYS
PHOTOGRAPHE - 楊景儒 - MARIEE
REALISATION APPELÉE - 卓品瑄 - SAMIRA
DECORS - 吳品瑄 - SONIA
COSTUMES - 武沛瑩 - BÉATRICE
- 黃晨哲 - BÉATRICE
LUMIÈRES - 卓凱秋 - BÉATRICE
- 林琪育 - MARIELYS
PRÉSENTATEURS - 張琄珊 - VALÉRIE
- 林祐安 - YUAN
SON - 洪嘉璐 - CÉLINE
- 廖雲婷 - BÉATRICE
SOUS-TITRES - 賈銘瑛 - MARIEE

PROFESSEURS
GENEVIEVE LI - 李瑞媛
DAPHNE BEVALOT

大四 傅雅瑄(Louane)同學

榮獲

2012第四屆法語戲劇七校聯展

「最佳女主角」

4^e festival de théâtre interuniversitaire
第四屆法語戲劇七校聯展

Le prix de la meilleure interprète féminine
est décerné à **Fu Ya-Hsuan**

de l'université Fu Jen, qui a interprété L'aubergiste dans « Jacques et son maître » pour le 4^e festival de théâtre interuniversitaire (25 mai 2012), organisée par l'Association des professeurs de français de Taiwan et le Bureau Français de Taipei.

中華民國法語教師協會及法國在臺協會於2012年五月廿五日聯合主辦之第四屆「法語戲劇七校聯展」特頒予
輔仁大學 (劇名: 雅各和他的主人)
傅雅瑄
最佳女演員獎

Julia Yang, présidente de l'association des professeurs de français de Taiwan
法語教師協會理事長: 楊淑娟

La Cohabitation
Le Jeu de l'amour et du hasard
L'échange
Bienvenue chez les ch'f's
Jacques et son maître
Le Portrait
Conversation après un enterrement

4^e Festival de théâtre interuniversitaire

LE 12 MAI 2012
2012年5月12日
12H - 14H
台北市和平東路一段129號(師大博愛樓5F)
師大法語教學中心



活動集錦

Sylvie Poisson-Quinton 法文文法示範教學

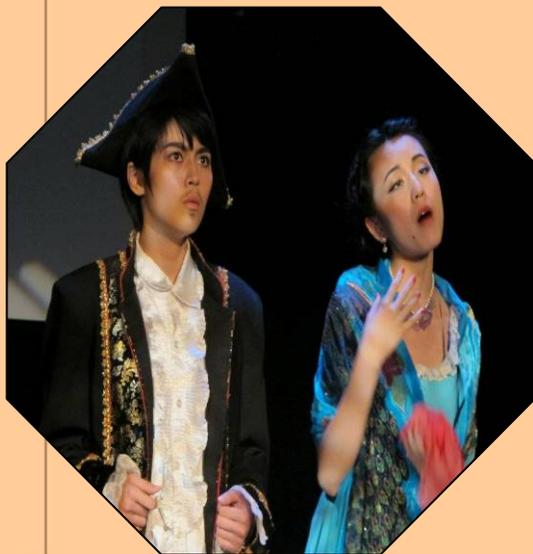
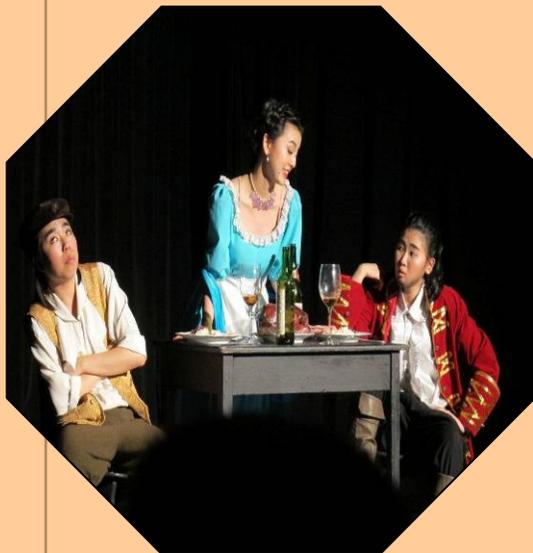
主題：le passé composé et l'imparfait /
le conditionnel et le subjonctif



2012年5月2日

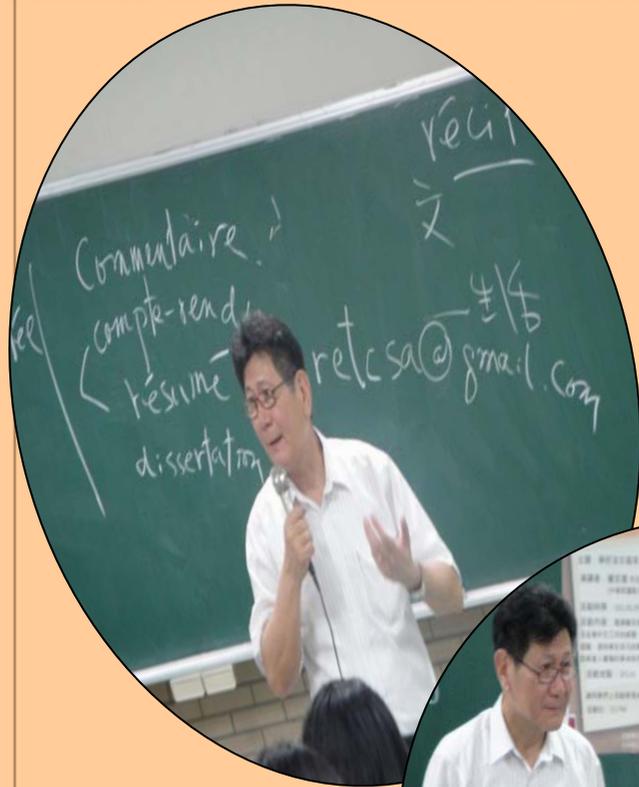
2012第45屆戲劇公演 「雅克和他的主人」

2012年5月4-5日



薩支遠系友職涯講座

主題：學好法文追求人生的成功



2012年5月9日

Prof.P. Magagnin 專題演講

主題：翻譯作為跨文化交流--隱漁及其1929年編譯的
《中國當代短篇小說家作品選》 中法交流橋梁一例



2012年5月15日

2012國際研討會

「由法國看歐洲-歐洲文化之傳授與傳承」



2012年5月25-26日

馬照琪老師(沙丁龐客劇團團長)職涯講座 主題：歐洲面具即興喜劇示範講座



2012年5月28日

2012第45屆法文系畢業典禮



2012年6月16日



感謝提供實習機會

感謝第21屆系友林逸伶學姊

提供

「美麗佳人雜誌(Marie Claire Taiwan)」

編輯部、整合行銷部

暑期實習機會



系友資料更新提醒

親愛的系友，您好！

非常感謝您多年來對本系的支持與愛護，為了瞭解本系畢業生畢業後之發展狀況，以作為服務系友、系所課程改進與學生生涯發展輔導等參考資料，我們懇請各位系友撥冗至校友資料庫(<http://alumni.fju.edu.tw/>)更新您的通訊及現職資訊，或請將相關資訊(姓名、畢業年度、聯絡電話、通訊地址、工作機構、部門名稱、現職職稱等)mail至 D22@mail.fju.edu.tw，本系將代為更新資料。此外，本系近期內將針對系友目前就業狀況及滿意度進行調查，懇請各位系友多多幫忙，您的寶貴意見將使法文系更加進步、卓越發展！再次感謝各位系友的支持與合作，謝謝您！

徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友投稿，無論是系友近況分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿！

投稿請寄至D22@mail.fju.edu.tw，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！